

# THEIR ALGERIA

A film by **Lina Soualem**

جزائريهم

 agat films & Cie



Official Selection



# SHORT SYNOPSIS

After 62 years of living together, Lina's grandparents, Aïcha and Mabrouk, have decided to separate. Together, they came from Algeria to Thiers, a small medieval town in the middle of France, over 60 years ago. Side by side, they have experienced this chaotic immigrant life. For Lina, their separation is an opportunity to question their long journey of exile and their silence.

Après 62 ans de mariage, les grands-parents de Lina, Aïcha et Mabrouk, ont décidé de se séparer. Ensemble, ils étaient venus d'Algérie à Thiers, une petite ville médiévale au centre de la France, il y a plus de 60 ans, et côte à côte ils avaient traversé cette vie chaotique d'immigré.e.s. Pour Lina, leur séparation est l'occasion de questionner leur long voyage d'exil et leur silence.

# LOGLINE

The longstanding journey of exile of Aïcha and Mabrouk: a couple of Algerian immigrants living in a medieval French town since sixty years, whose lives were a succession of separations and silences.

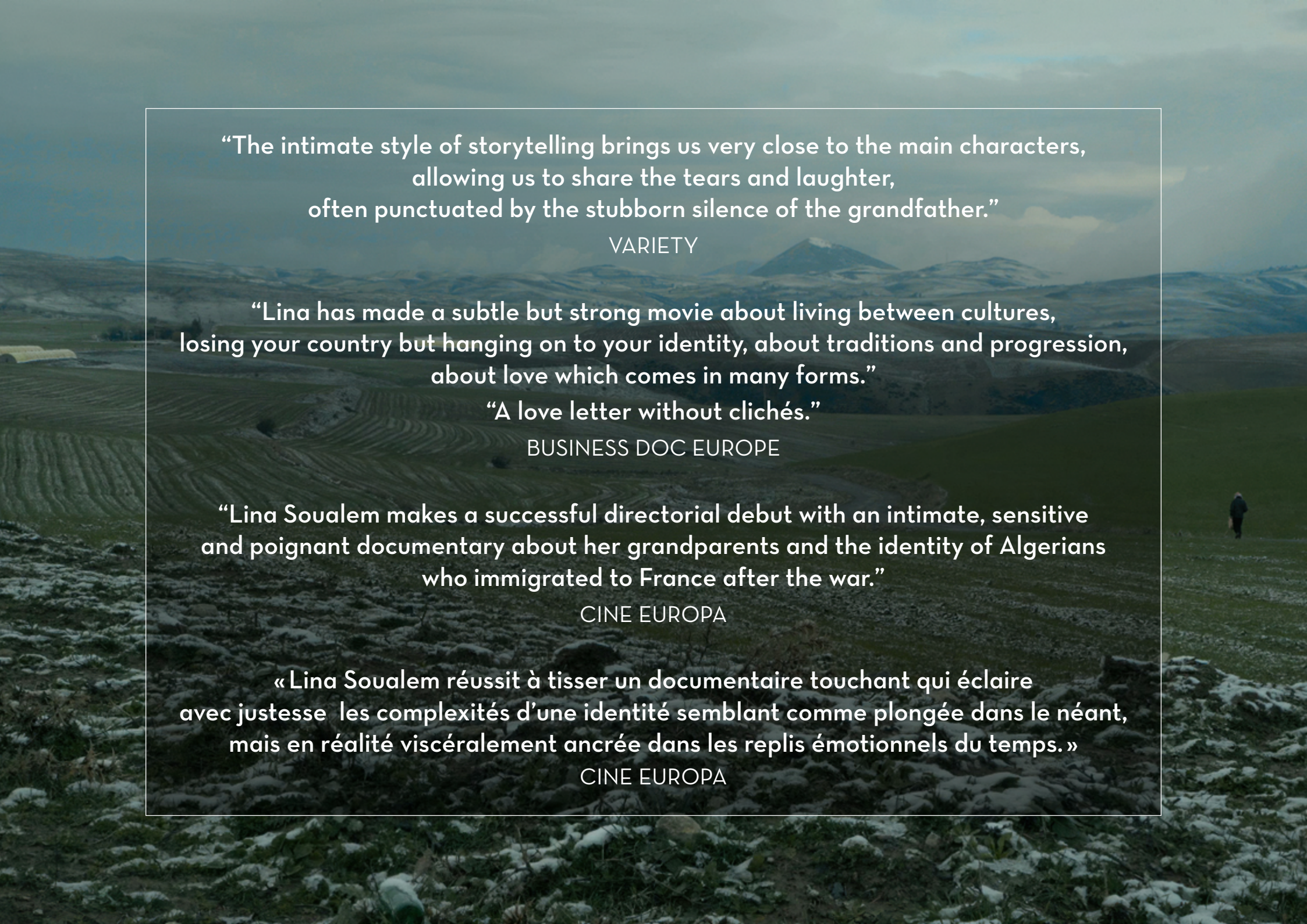
Aïcha et Mabrouk, un couple d'immigrés Algériens, se séparent après 62 ans de vie commune en Auvergne. Une séparation qui fait écho au silence et à la distance de l'exil et du déracinement.





**WORLD PREMIERE VISIONS DU RÉEL 2020**





“The intimate style of storytelling brings us very close to the main characters, allowing us to share the tears and laughter, often punctuated by the stubborn silence of the grandfather.”

VARIETY

“Lina has made a subtle but strong movie about living between cultures, losing your country but hanging on to your identity, about traditions and progression, about love which comes in many forms.”

“A love letter without clichés.”

BUSINESS DOC EUROPE

“Lina Soualem makes a successful directorial debut with an intimate, sensitive and poignant documentary about her grandparents and the identity of Algerians who immigrated to France after the war.”

CINE EUROPA

« Lina Soualem réussit à tisser un documentaire touchant qui éclaire avec justesse les complexités d'une identité semblant comme plongée dans le néant, mais en réalité viscéralement ancrée dans les replis émotionnels du temps. »

CINE EUROPA



# LONG SYNOPSIS

After 62 years of living together, Aïcha and Mabrouk, my grandparents, are separating. They now live in two separate buildings, facing each other. I didn't understand their separation. No one explained it to me. I don't know their story. No one told it to me. **Their silence troubled me.**

Aïcha and Mabrouk got married in 1952, in the village of Laouamer in Algeria, without knowing each other. Two years later, they settled in Thiers, a small medieval French town where they have been living for over 60 years. Mabrouk worked his entire life as a polisher in a knife-making factory. Aïcha followed a husband she did not know, to an unknown country, and started a family with him.

**As I try to understand their separation, it leads me back to Algeria and to the silence that exile has imposed** on two generations: my father's and mine. **I discover the persistent suffering of their uprooting.** An uprooting they can't put a word on. With them, and with the help of my father Zinedine, I'm off to search for this story of exile, of bonds that are unmade, of suffering and pride - which profoundly affected my grandparents and an entire generation of Algerians who immigrated to France.

Through the intimate portrait of Aïcha and Mabrouk, **the film shines a light on the distances we carry within ourselves and perpetuate with those we love, while unpicking and documenting the indelible suffering of a colonised mind.**

Après 62 ans de vie commune, Aïcha et Mabrouk, mes grands-parents, se séparent soudainement. Ils vivent désormais dans deux bâtiments qui se font face. Je n'ai pas compris leur séparation. On ne me l'a pas expliquée. Je ne connais pas leur histoire. On ne me l'a pas racontée. Leur séparation brutale m'a fait réaliser qu'ils pouvaient disparaître sans m'avoir transmis leur histoire. **Je veux briser le silence avant qu'il ne soit trop tard.**

Aïcha et Mabrouk se sont mariés en 1952 à Laouamer, en Algérie. Aïcha avait 15 ans, Mabrouk en avait 20. Deux ans après leur mariage, ils émigrent en France. Cela fait plus de soixante ans qu'ils vivent à Thiers, une petite ville médiévale en Auvergne. Mabrouk a travaillé toute sa vie comme polisseur de couteaux, dans une usine de coutellerie. Aïcha a suivi un mari qu'elle ne connaissait pas, dans un pays inconnu et a fondé avec lui une famille.

**Cette séparation fait remonter beaucoup de questions à la surface : en tentant de comprendre leur séparation je trouve un arrachement, en cherchant l'Algérie en eux, je trouve une douleur.** La distance intime qui existe entre Aïcha et Mabrouk est comme une réplique métaphorique de la distance créée par l'exil et le déracinement. **Avec eux et avec l'aide de mon père Zinedine, je pars à la recherche de cette histoire d'exil, de liens qui se défont, de souffrance et de fierté,** qui a profondément marqué mes grands-parents et toute une génération d'Algériens immigrés en France.







# BIOGRAPHY Lina Soualem

Lina Soualem is a French-Palestinian-Algerian filmmaker and actress, born and based in Paris. After studying History and Political Science at La Sorbonne University, she started working in journalism and as a programmer in film festivals, looking to combine her interests for cinema and the study of contemporary Arab societies. **Lina worked as a programmer** for the International Human Rights Film Festival in Buenos Aires and the Palest'In & Out Festival in Paris, among others. In 2019, Lina's debut feature documentary *Their Algeria*, produced by AGAT Films & Cie received the Best Doc-in-progress award at the Doc Corner in Cannes Festival. ***Their Algeria* was selected to premiere in Visions du Réel International Film Festival 2020.** These past years, Lina acted in three feature films directed by Hafsia Herzi, Hiam Abbass and Rayhana. She is currently developing her second feature documentary and works as an author and assistant director on fictions, documentaries and TV series.

Lina Soualem est une réalisatrice et comédienne franco-algéro-palestinienne, née et basée à Paris. Après des études d'histoire et de sciences politiques à l'Université de la Sorbonne, Lina a débuté dans le journalisme pour finalement se diriger vers le cinéma, cherchant à combiner ses intérêts pour le cinéma et l'étude des sociétés arabes contemporaines. **Elle a notamment travaillé en temps que programmatrice** pour le Festival International de Cinéma des Droits de l'Homme de Buenos Aires en Argentine et le festival Palest'In & Out à Paris. Son premier long métrage documentaire *Leur Algérie*, produit par AGAT Films & Cie, a remporté le prix Doc-In-Progress du Doc-Corner au Marché du film du Festival de Cannes 2019. ***Leur Algérie* a été sélectionné en première mondiale à Visions du Réel 2020.** En tant que comédienne, Lina a joué dans trois longs-métrages des réalisatrices Hafsia Herzi, Hiam Abbass et Rayhana. Aujourd'hui, elle développe son second projet de long-métrage documentaire et travaille en tant qu'auteure et assistante-réalisatrice sur des projets de fictions, séries et documentaires.



# FILMOGRAPHY

**Director** of *Bye Bye Tiberias*  
Documentary (in development)

**Director** of *Their Algeria*  
Documentary, 72', Visions du Réel 2020

**Actress** in *You Deserve a lover*, directed by Hafsia Herzi  
Semaine de la critique Cannes, 2019

**Director** of *The Algerian flag* and *Les archives numériques du Cinéma Algérien*  
AJ+ / Al Jazeera, 3', 2019

**Actress** in *I Still Hide to Smoke*, directed by Rayhana, 2015

**Second assistant Director** in *Malgré la Nuit*, directed by Philippe Grandrieux, 2015

**Programmer** for the Human Rights Film Festival in Buenos Aires, 2013

**Actress** in *Inheritance*, directed by Hiam Abbass  
Venice Film Festival, 2012

**Réalisatrice** de *Bye Bye Tibériade*  
Documentaire (en développement)

**Réalisatrice** de *Leur Algérie*  
Documentaire, 72', Visions du Réel 2020

**Comédienne** dans *Tu Mérites un Amour*, réalisé par Hafsia Herzi  
Semaine de la Critique, Cannes, 2019

**Réalisatrice** de *Le peuple algérien et son fameux drapeau* et *Les archives numériques du cinéma Algérien*  
AJ+ / Al Jazeera, 3', 2019

**Comédienne** dans *À mon âge je me cache encore pour fumer* réalisé par Rayhana, 2015

**Seconde Assistante réalisatrice**, long-métrage *Malgré la Nuit* de Philippe Grandrieux, 2015

**Programmatrice** au festival international des droits de l'homme de Buenos Aires, 2013

**Comédienne** dans *Héritage*, réalisé par Hiam Abbass  
Festival de Venise, 2012







# DIRECTOR'S STATEMENT

I come from a generation that grew up in **the deafening silence of the Algerian War**, a generation born to grandparents who apparently had “no story”. But in fact, to grandparents who were terribly silent. Nobody ever told me about their lives – except for a few anecdotes that were always rehashed – as **if to hide the naked and poignant truth. Their recent separation, after 62 years of living together, was an electroshock and was the inciting moment that triggered my desire to make this film.** I was submerged with fear when they separated and I realized they could disappear. The imminence of their disappearance would be synonymous with the impossibility of knowing their story. Making this film became a necessity. It became vital for me to understand where I come from and to understand my family's place in the history of Algeria, and France, the country in which I was born. As their granddaughter – I am the most suitable person to enter their intimacy. **Their intimacy becomes a mirror of the collective history: their story sheds a light on a part of the Algerian immigration history in France. Them – who are from Algeria and far from one another.**

Je viens d'une génération qui a grandi dans **le silence assourdissant de la guerre d'Algérie** et de ses drames, une génération née de grands-parents apparemment « sans histoire ». Ou plutôt de grands-parents terriblement silencieux. Personne ne m'a jamais rien raconté de leur vie, hormis quelques anecdotes inlassablement ressassées, comme pour **cacher la vérité nue et poignante. Leur récente séparation après soixante-deux ans de vie commune a agi comme un électrochoc et a été l'élément déclencheur de mon désir de faire ce film.** Au moment de leur séparation, j'ai été envahie par une grande crainte : je me suis rendue compte que mes grands-parents étaient vulnérables et pouvaient disparaître. L'oubli définitif, irréversible, guettait. Avec l'imminence de leur disparition se profilait l'impossibilité de connaître leur histoire. Faire ce film est alors devenu une urgence, plus qu'une nécessité. Il me devenait vital de comprendre d'où je venais et quel a été le rôle et la place de ma famille dans l'histoire de l'Algérie, et de la France, le pays où je suis née. **Tout autant que le portrait d'une grand-mère et d'un grand-père, le récit de mes grands-parents éclaire un pan de l'histoire de l'immigration algérienne en France. Leur intimité devient un miroir du collectif. Eux, qui sont loin de l'Algérie, loin l'un de l'autre.**







# Technical & Artistic data

A film by  
Produced by  
Photography & sound  
Editing and artistic collaboration  
Sound design  
Color grading  
Co-producers  
Distribution France

World Sales  
Sales & Festivals

Social Media

**Lina Soualem**

**Marie Balducci** • AGAT Films & Cie

**Lina Soualem**

**Gladys Joujou**

**Julie Tribout & Rémi Durel** • Studio Obsidienne

**Christophe Bousquet**

**Making of Films** (Algeria), **AKKA Films** (Switzerland),

**Doha Film Institute** (Qatar), **Al Jazeera Documentary Channel**

**JHR Films**

**Lightdox**

**Anna Berthollet**

[anna@lightdox.com](mailto:anna@lightdox.com)

+41 (0) 78 637 04 44

Facebook: [Their Algeria / Leur Algérie](#)

Twitter: [TheirAlgeriaFilm@LinaSoualem](#)

2020 - documentary - 1 h 12 • 1,77 • 5.1  
DCP French, Arabic - Subtitles French, English